

Almanac de Interlingua

Numero 77 – Julio 2016

Editor: Cláudio Rinaldi (almanacdeinterlingua@yahoo.com.br)

Interlingua e arabe: etymos commun

Luso- e hispanophonos apprende in schola sur le vocabulario que lor linguas importava del arabe durante que le Imperio Musulman governava le Peninsula Iberic, inter le annos 711 e 1492. Os estima in alcun milles le quantitate de parolas arabe que entrava al lexico del portugese e del espaniol, e in minor numero anque a altere linguas europeae. Multes commencia con **a-** o **al-**, le articulo definite que le lingua arabe antepone al substantivos e adjectivos, e que sovente remaneva incluse al radical del parola romanisate. Dunque, in portugese on dice *aldeia* (village), proveniente del arabe *al-dayā*; *alface* (lactuca), que veni de *al-khass*; e *almofada* (cossino), originate de *al-mukhaddā*. Alcun de iste parolas iberoarabic es parte tamben de Interlingua: *álcool* (alcohol) veni de *al-kuhl*; *alcachofra* (artichoc) de *al-khurşūfā*; e *algodão* (coton) de *al-qutn*.

Lo que on non sempre insenia in schola es que tamben le arabes importava multe vocabulos grecolatin e romanice. Le intercambio con le culturas hellenic e romanice es mesmo anterior al establimento del califato de Al-Andalus e causava que plure centos de parolas que hodie es parte de Interlingua se incorporava al lexico del arabe, permittente le existentia de un gruppo relativamente grande de parolas cognate. Totevia, le phonologia del arabe es ben distincte del romanice, assi que il non sempre es facile identificar iste cognatos tanto deformato. Per exemplo, le idioma parlate per *al-Rūm*, le romanos, prestava su parolas *palatium* e *camisia*, que se moldava al arabe con le formas *balad* e *qamīṣ*, respectivamente.

Le lista que on presenta a continuation monstra connexiones probabile inter parolas del arabe e de Interlingua:

Arabe	Etymologia	Interlingua
‘abnūs أب نوس	gr. <i>ebenos</i>	ebeno
‘afyūn أف يون	gr. <i>opion</i>	opio
‘almās ألماس	gr. <i>adamas</i>	diamante
‘aruzz أرز	gr. <i>oryza</i>	ris
‘askar عسكر	lat. <i>exercitus</i>	exercito
‘iblīs إب لیس	gr. <i>diabolos</i>	diabolo
‘iksīr إك سير	gr. <i>xērion</i>	elixir
‘ingīl إنجيل	gr. <i>evangelion</i>	evangelio
‘isfanj إسفنج	gr. <i>spongos</i>	spongia
‘ismant إسمنت	lat. <i>caementum</i>	cemento
‘ūqia أوقية	lat. <i>uncia</i>	uncia
‘uqyanus أق يانوس	gr. <i>ōkeanos</i>	oceanos

‘usquf أسقف	gr. <i>episkopos</i>	episcopo
balad بلد	lat. <i>palatium</i>	palatio
balġam بلغم	gr. <i>phlegma</i>	phlegma
baqdūnis بقدونس	gr. <i>makedones</i>	macedonia (de fructos)
barqūq برقوق	lat. <i>praecox</i>	albricoc
baṭrīk بطريك	gr. <i>patriarkhēs</i>	patriarcha
birfir برفير	gr. <i>porphyra</i>	purpura
biṭrīq بطريق	lat. <i>patricius</i>	patricio
burkān بركان	lat. <i>vulcanus</i>	vulcano
dulfīn دلفين	gr. <i>delphis</i>	delphino
falsafa فلسفة	gr. <i>philosophia</i>	philosophia
fāṣūliya فاصولية	gr. <i>phasēlos</i>	phaseolo
fātūra فاتورة	lat. <i>factura</i>	factura
faɣlak فليق	gr. <i>phalanx</i>	phalange (militar)
fridaus وسفرد	gr. <i>paradeisos</i>	paradiso
furn فرن	lat. <i>furnus</i>	furno, paneteria
ġamast جمست	gr. <i>amethystos</i>	amethysto
ġaṅgara غنغرة	gr. <i>gangraina</i>	gangrena
ġinn جن	lat. <i>genius</i>	genio
ġins جنس	gr. <i>genos</i>	genero
hāla هالة	gr. <i>alōs</i>	halo (luminose)
hamlaġa هلاج	lat. <i>ambulare</i>	ambular
hartūqī هرطوقى	gr. <i>hairetikos</i>	heretico
kabar كبر	gr. <i>kapparis</i>	capra
kanīsa كنيسة	gr. <i>ekklēsia</i>	ecclesia
kīmiā كيميا	gr. <i>chēmeia</i>	chimia
kūb كوب	lat. <i>cuppa</i>	cuppa
maġnaṭīs مغنطيس	gr. <i>magnētis</i>	magneto
makīna مكنينة	gr. <i>mēkhanē</i>	machina
marmar مرمر	gr. <i>marmaros</i>	marmore
mūda موضة	it. <i>moda</i>	moda
mūsīqā موسيقى	gr. <i>mousikē</i>	musica
narfaza نرفزة	lat. <i>nervosus</i>	nervositate
nūṭī نوتي	gr. <i>nautikos</i>	nautic
qallāya قلاية	lat. <i>cella</i>	cellula
qamīṣ قميص	lat. <i>camisia</i>	camisa
qandīl قنديل	lat. <i>candela</i>	candela
qānūn قانون	gr. <i>kanōn</i>	canone
qaṣr قصر	lat. <i>castrum</i>	castello
qaṣṭal قسطل	gr. <i>kastanon</i>	castania
qayṣār قيصار	lat. <i>caesar</i>	kaiser, cesar, tsar
qīnnab قنب	gr. <i>kannabis</i>	cannabis
qīntāriyūn قنطاريون	gr. <i>kentaureion</i>	centauro
qītār قيتار	gr. <i>kithara</i>	cithera
qūlanġ قولنج	gr. <i>kōlikos</i>	colica
samandar سمندر	gr. <i>salamandra</i>	salamandra
saqlabī سقلابي	lat. <i>sclavus</i>	sclavo
saṭl سطل	lat. <i>situla</i>	situla

siġil سجل	lat. <i>sigillum</i>	sigillo
simā سمة	gr. <i>sēma</i>	signo
ṣirāṭ صراط	lat. <i>strāta</i>	strata
sukkar سكر	gr. <i>sakkhar</i>	sucro
tāwla طاولة	lat. <i>tabula</i>	tabula
ṭilasm طاسم	gr. <i>telesma</i>	talisman
tunn تن	gr. <i>thynnos</i>	thunno
wābūr وابور	lat. <i>vapor</i>	traino a vapor
yansūn يانسون	gr. <i>anēson</i>	anis
yūnān يونان	gr. <i>iōnes</i>	jonio
zumurrud زمرد	gr. <i>smaragdus</i>	esmeraldo

Le contacto permanente inter tote le populos circum le Mar Mediterranee non sempre permette saper a certo qual es le origine ultime de alcun parolas simile que appare in diverse linguas, assi que alcun etymologias potera sempre mitter se in dubita. Le nomine arabe pro un carta geographic, *ḥarīṭa*, remitte a prime vista al greco *khartēs* (rolo de papyro), origine del italiano *carta* e del francese *carte*. Per altere latere, il ha in arabe un radical *ḥ-r-ṭ* con senso de ‘modellar’ que anque pote esser le correcte etymologia del substantivo arabe. Caso simile es *haġīn* (cammello de cursa), que pote provenir del greco *eugenēs* (ben generate) o del radical arabe *h-ġ-n*, fonte del adjectivo *hiġān* (de bon racia). Un etymologia sapientemente false es lo que associa le participio arabe *mastūr* (occulte) al substantivo grec *mystērion* (secreto). In iste caso, le origine authentic es le verbo *satara* (occultar), formate a partir del radical *s-t-r*, que da tamben le substantivo *sitār* (cortina, schermo).

Le nomine de varie unitates monetari e de mensura usate in le mundo arabe proveni de parolas grecolatin, tamben. Le archaic unitates de peso portugese *quintal* e *arroba*, per exemplo, proveni de lor equivalentes arabe *qinṭār* e *rub*. Le prime, equivalente al peso de 100 libras, derivava del latino tardive *centenarium*, per medio de su version grec medieval *kentēnarion*. Le ultime, equivalente a 25 libras, es un parola arabe native: *ar-rub*, que significa ‘un quarto’.

Ecce le correspondentia inter alcun unitates arabe e occidental :

Arabe	Etymologia	Designationes in uso
dīnār دينار	lat. <i>denarius</i>	dinar
dirham درهم	gr. <i>drakhmē</i>	dirham
fils فلس	gr. <i>pholis</i>	fils
mīl ميل	lat. <i>milia</i>	millia; millia marin
qinṭār قنطار	lat. <i>centenarium</i> gr. <i>kentēnarion</i>	anglese <i>hundredweight</i> germano <i>Zentner</i> .
qīrāṭ قيراط	gr. <i>keration</i>	carat
qirš قرش	lat. <i>grossus</i>	germano <i>Groschen</i> polonese <i>grosz</i> turco <i>kuruş</i>
raṭl رطل	gr. sicilian <i>litra</i>	libra; lira

Finalmente, on identifica alcun “false amicos”, o sia parolas cuje senso se modificava con le tempore e uso e que acquireva in arabe hodieerne un signification diverse de lo que illos ha in Interlingua. Del greco *margaritēs* (perla) deriva *marġān* (corallo) e tamben nostre *margarina*. E del greco *hylē* (ligno) deriva *hayūlā* (materia,

substantia), per cammino inverse a lo del portugese *madeira* (ligno), que proveni del latino *materia* (materia, substantia).

Ecce un lista de false amicos:

Arabe	Etymologia e cognatos in Interlingua	Signification currente in arabe
‘iqlīm إقليم	gr. <i>klima</i> (climate)	region
‘ustuwāna أسطوانة	gr. <i>stoa</i> (stoico)	cylindro
badrūm ب دروم	gr. <i>hypodromos</i> (hypogeo)	subterraneo, basamento
bilaur بلور	gr. <i>bēryllos</i> (beryllo)	crystallo
burj برج	gr. <i>pyrgos</i> (burgo)	turre
falanka فالانكة	gr. <i>phalanx</i> (phalange)	transversa (de via ferree)
ġumruk جمرك	lat. <i>commercium</i> (commercio)	doana
hayūlā هيولى	gr. <i>hylē</i> (hylogenia)	materia, substantia
hūrī خوري	gr. <i>choros</i> (choro)	prestre
mandīl منديل	lat. <i>mantellum</i> (mantello)	pannello de naso
marġān جان مر	gr. <i>margaritēs</i> (margarina)	corallo
nāmūs ناموس	gr. <i>nomos</i> (economia)	lege
qafaṣ فص	lat. <i>capsa</i> (cassa, capsula)	cavia
qarn قرن	gr. <i>khronos</i> (chronologia)	centennio
qirtās قرطاس	gr. <i>khartēs</i> (carta)	quaderno, folio
ṭaqṣ طقس	gr. <i>taxis</i> (taxa, taxonomia)	rito
tarabīza ترابيزة	gr. <i>trapeza</i> (trapezio)	tabula
yāqūt ياقوت	gr. <i>hyakinthos</i> (hyacintho)	rubino
zauġ زوج	gr. <i>zygon</i> (jugo)	marito; copula

Un perestroika in le Regno?

Prime exportator mundial de petroleo, Arabia Saudi ha annunciate un plan ambizioso visante a restructurar su economia. “Vision 2030”, como on lo denomina, permittera reducir le dependentia historic del petroleo e modificar institutiones cognite per lor prudentia.

Le receptas del governmento saudi ha descrescite in consequentia del basse precio international del petroleo. Le evolution de fontes alternative de energia, in special del schisto, que ha quasi duplicate le production statunitense, face que le Organisation del Paisas Exportante Petroleo perde influentia sur le mercato petrolifere. Ultra, alcun paisas membros del organisation commandate per Arabia Saudi ja non adhere al controllo de production pro moderar le fluctuationes de precio, post que illos crede que lor perditas devenira irreversibile.

Per iste rationes, le Regno de Arabia Saudi concipe iste plano que, sub commando del principe Muhammad bin Salman Al Saud, se apoia sur tres pilares principal. Primo, augmentar tarifas de doana e impostos sur servicios public de modo a generar receptas non petrolifere. On va introducir, per exemplo, un imposto sur valor aggregate al stylo del IVA europeu e del ICMS brasilian. Secundo, reducir subventiones, rationalisar le programma de investimentos public e diminuir le dispendios con armamentos. Finalmente, emitter actiones in bursa referente a 5 per

cento del compania petrolifere statal Saudi-Aramco e utilizar le pecunia obtenite pro diversificar le activos national per acquisitiones in extero. On prevede ancora le stimulo al turismo e le protection del membros plus vulnerabile del societate.

Analystas questiona si le pais succedera avantiar in tante fronts al mesme tempore. Plus, si le prime movimientos del plano non trova successo immediate, il ha le risco de scepticismo e de que le reformas non se solidifica. De altere latere, si le reformas institutional genera ganios economic, il es probable que altere pais dependentes del petroleo comencia a confider in le plano saudi e a usar lo como inspiration pro lor proprie restructuration.

Adaptate de *La mini-révolution économique de l'Arabie saoudite*, per Mohamed A. El-Erian, consiliere economic del compania Allianz, publicate in le jornal francese *Les échos* le 23 maio 2016.

Le cifras indoarabic: un conquista cultural

Le arabes ipse denominava “cifras hindi” al systema de numeration que illes prendeva prestate del indianos. Le monacho francese Gerbert d’Aurillac (938-1003) discoperiva iste cifras durante studios sue in Barcelona, in un epocha quando le monasterios catalan possedeva innumere manuscriptos proveniente del Espania musulman. Gerbert se initiava al scientias arabic apprendente mathematica e astronomia, e rapido ille percipева le avantage de utilizar un systema de numeration decimal como lo del arabes. Ille favoriva le election de Hugues Capet como rege de Francia e plus tarde deveniva le papa Sylvestre II.



Gerbert d’Aurillac, le papa Sylvestre II, era considerate un sagio in su tempore. Su erudition le rendeva mesmo un supernomine: “le papa del cifras”. Totevia, ille non apprendeva durante su studios mathematic sur le existentia de un cifra pro le numero zero.

In lor forma currente, le cifras arabic era introducte in Europa per le mathematico italian Leonardo Fibonacci (c.1175-c.1250), qui publicava un tractato denominate *Liber abaci* o ‘Libro del calculos’. In illo, Fibonacci expone como calcular e registrar le contabilitate con le systema decimal, in un epocha quando tote le europeos usava solmente le cifras roman.

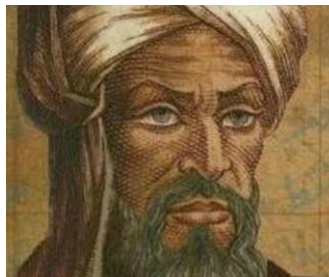
Il era le clericos qui, retornante del cruciadas, diffundeva per Francia le numeros arabic. Malgrado lor practicitate, illos non se imponeva rapidamente. Le systema era mal recepte surtoto in ration del cifra zero, cuje notion non era ancora familiar al occidentales, mesmo si le hindus e musulmanes ja lo cogniva ante centennios – como anque le populos mesoamerican. In 1280, on prohibeva in Florentia le uso del cifras

arabe per le banchieros. Le autoritates plus conservative considerava le cifras roman un pilar del civilisation.

A partir del 14^e centennio, sub influencia de mathematicos como Nicolas Chuquet, François Viète e Simon Stevin, le numeros arabic ganiava plus de acceptation, ma il es solo post le Revolution Francese que lor uso se generalisava in Francia.

Brahmi	↓	—	=	≡	+	∞	∞	∞	∞	∞	
Hindu	↓	०	१	२	३	४	५	६	७	८	९
Arabic	↓	•	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩
Medieval	↓	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Modern		0	1	2	3	4	5	6	7	8	9

© G. Sarcone, www.archimedes-lab.org



Del antiquitate al modernitate, le cifras decimal inventate in India (al sinistra) passava per diverse locos e prendeva plure formas. Le parola cifra se dice *algarismo* in portugese e *guarismo* in espaniol, ambes proveniente del nomine del mathematico perse Muḥammad ibn Mūsā al-Khwārizmī (780-850, al dextra).

Hereditate linguistic: parolas arabe in linguas iberoromanic



Non multe hispanophonos hodiernes sapera que significa *gálibo*, un parola proveniente del construction naval que designava initialmente un schizzo con le “costas”, o sia le contorno de un nave. Currentemente, *gálibo* se refere al figura cuje perimetro marca le maxime dimensiones que un vehiculo con su cargamento pote tener al ingressar in un tunnel o arco sur un strata (illustration al sinistra). Per extension, se denomina assi tamben al barriera physic que antecede a un entrada de vehiculos, impediende le passage de illos cuje altura excede le limite. Le parola *gálibo* proveni del greco *kalapous* (forma, modulo) e arrivava al espaniol per medio del arabe classic *qālab*, que in territorio iberic se modificava a *qālib*. Un cognato sue in Interlingua es *calibre*.

Le portugese *azeitona* (oliva) veni del arabe *az-zaytun*. Su oleo se denomina *azeite*, de *az-zayt*. On utiliza le expression *azeite de oliva*, ma non *óleo de azeitona*, que theoreticamente ha identic signification. In espaniol, *aceite* designa qualcunque typo de oleo, inclusive lo que va in autos e machinas. Le prime cultivos del oliva se developpava in le Medie Oriente. In Micenas e in Palestina, il ha evidentia de cultivos desde 3400 annos retro. Le phenicios commerciava le oleo de oliva per tote le Mediterraneo e su production se extendeva usque a Betica, al sud del Espania hodierna, ubi le termino arabe reimplaciava le latin, proveniente del greco *elaion*. Le mesme radice semitic del arabe appare in le hebreo *zeit* (olivo), que da nomine al celebre *Har ha-Zeit* o ‘Monte del Olivos’.